

台灣與紐西蘭的 族語振興運動比較

台湾とニュージーランドの民族言語復興運動の比較

A Comparison of the Language Revitalisation Movements in Taiwan and in New Zealand

He Whakatauritenga o ngā Rautaki Haumanu i te Reo ki Taiwan i ērā ki Aotearoa

文 | 波宏明 (教育部本土語言指導員)

圖 | CIP紐西蘭訪問團

一般人都把西方教育或主流教育的適應與競爭，視為最重要的一環。但是，我們必須加強改變族人的態度，因為語言及文化不只是民族的標誌與特色，更是民族主體發展的命脈。俗語說得好：「語言斷，文化滅，民族亡！」

當今世界各國原住民族語言復振成功典範，以紐西蘭毛利語言為經典。1960年為紐西蘭毛利語言的萌芽期，1970年紐西蘭公布全國毛利語言健康度調查研究報告指出，擁有毛利語言流利度者，占全國毛利總人數的23.3%。這些人都已超過40歲，這是紐西蘭毛利人從此覺醒的開始。歷經30-40年爭取語言權與推廣的長期努力，他們把語言復振運動視為一場民族存亡的戰爭。在毛利人的觀念裡，失去語言就如同失去土地。所以，語言運動和政治運動是全面性、長期性的

密不可分。

反觀，當今台灣原住民族語言環境現況，如同30-40年前紐西蘭毛利語言環境，包括語言能力、語言使用及語言態度等。推估目前台灣原住民族擁有族語流利度者，僅占全國原住民族總人數約20%。這些人都已超過50歲；其餘族人的族語能力開始下滑流失，30歲以下最為嚴重，尤其是平地或都會區的原住民成人及兒童。

依據聯合國教科文組織（UNESCO）2009年發布最新瀕臨危急語言報告指出，邵、巴宰、噶哈巫等語言已列為接近滅絕的極度瀕危語言；賽夏、卡那卡那富鄒、沙阿魯阿鄒、撒奇萊雅等語言，列為嚴重瀕危語言；阿美、排灣、泰雅、布農、太魯閣、卑南、魯凱、雅美、北鄒、賽德克等語言，列為明顯瀕危語言，即使是閩客語也都在不安全語言範圍內。



Te Ika是紐西蘭第一家毛利電台，在毛利語運動中扮演重要角色。



Te Māngai Pāho (Māori Broadcasting Funding Agency) 執行長簡報毛利語言文化復振運動。



紐西蘭毛利人歷經30-40年爭取語言權與推廣，將語言復振運動視為一場民族存亡的戰爭。在毛利人的觀念裡，失去語言就如同失去土地。所以，語言運動和政治運動是全面性、長期性的密不可分。

台灣原住民族語言與紐西蘭毛利語言，同樣歷經殖民政策摧殘的命運。理論上，參考世界各國族語復振的成功經驗，應該可以縮短摸索時間。然而，20年來，台灣的族語復振運動成效，並不如預期。筆者於2010年9月受行政院原住民族委員會之奉派，赴紐西蘭考察毛利語復振運動的成功經驗。本文企圖以此檢視比較台灣原住民族語言政策。

台灣原住民族語言的目前環境

1949年政府遷台後，國語政策實行徹底成功。在語言政策統一化、語言地位階級化、

族語位階方言化、溝通習慣國語化的環境下，使得族語能力漸弱化、族語使用污名化、族語態度消極化、族語認同斷裂化。

1987年解嚴後，世界多元文化價值趨勢使然，台灣教育開始重視本土教育，逐漸鬆綁；1993年起在學校課程增加鄉土教學；2001年後，國民教育九年一貫課程綱要，族語教學納入正式課程。唯業務推動僅以教育部國教司及國語會承辦為主。

2005年行政院原民會教育文化處設立語言科，為目前中央政府唯一的語言專責單位；

其餘部會及地方政府，仍為業務承辦或任務編組。族語振興六年中程計畫，為其推動族語振興的主軸依據。現在雖已稍有基礎成效，就整體而言，尚有很多改進空間。

2005年文建會的文化資產保存法所稱文化資產，並未提到語言。由此可知，文建會的文化資產保存法，並未將語言列入非物質無形文化人類遺產，也沒有與聯合國教科文組織2009年發布最新瀕臨危急語言，相互連結。依此分析，台灣原住民族語言環境的困境：

(一) 觀念與態度：缺乏族語原生論的觀念，充斥族語工



波宏明

台東縣金峰鄉排灣族人，族名 puljaljuyan，1960年生。台灣省立台東師專、台北市立師範學院畢業、國立政治大學民族所碩士生。現任台北縣本土語言指導員。曾任台北縣北新國小及烏來中小學主任。長年定居台北都會區，致力於台灣多元族群、多元文化的倡議與推廣；尤其戮力於台灣原住民族語言教學、保存與研究。

致力於台灣多元族群、多元文化的倡議與推廣；尤其戮力於台灣原住民族語言教學、保存與研究。

具論的觀點，錯誤的認同意識及族語態度，族語學習與升學掛勾。

(二) 家庭的環境：否定隔代教養的價值與功能，父母年輕化喪失族語能力，異族通婚及原漢通婚，失去族語

學習環境。

(三) 學校的環境：單一教學語言，族語教學地位邊緣化，缺乏雙文化價值，本民族教師冷漠，族語教師的待遇低落。

(四) 基層與民間：政治運動與語言運動脫節，城鄉未能連結，缺乏家族與部落及民間企業支持，由下而上的連結力量。

(五) 基礎的調查：缺乏全國性語言健康度調查研究，無法掌握現況，對擁有族語流利度的人，並未協助全面參與推動。

(六) 組織與機構：中央與地方設有原住民族語言發展委員會的任務編組，卻無語言機構及各族語言發展民間推動組織。

(七) 法制與地位：國家語言法制化尚未落實，本土語言地位邊緣化，原住民族語言仍在加護病房，卻無搶救族語措施。

(八) 政策與經費：政策缺乏主體性、全面性、長期性、節奏性的整體觀規劃，活化族語推廣忽略，經費分配不均不足。

台紐的族語振興現況分析

當今台灣原住民族語言環



拜訪Rakau Method Group，體驗成人的Te Ataarangi教學法課程，該課程被列入職業訓練課程。



境現況，如同30-40年前的紐西蘭毛利語言環境一樣。紐西蘭毛利人歷經了數十年的奮鬥，才有今天的局面；「他山之石，可以攻錯」，踏在巨人的肩膀上，我們可以看清方向與修正做法，以檢視我們的族語政策。筆者於此，將台灣與紐西蘭的族語振興現況比較分析如表格。

刻不容緩的族語復振

台灣與紐西蘭的原住民族總人口數都超過50餘萬，分別占台灣總人口數的2%及紐西蘭總人數的15%。唯台灣的原住民族共14族43語別，紐西蘭的毛利人只有單一語言，亦有方言。但是，從紐西蘭Tuhuy部落酋長主席的一席話，解開我們對台灣原住民族因語言複雜而難推動的推託理由。酋長主席這樣說：「就從自己民族語言做起，就能達到單一語言的專注推動。台灣原住民族語言百花齊放，指日可待也！」

紐西蘭毛利語言提供我們復振台灣原住民族語言的典範與借鏡。紐西蘭毛利人能，台灣原住民族為什麼不能？祖先流傳的語言資產，民族認定的民族語言，台灣留給世界的珍貴禮物，我們一代一代的傳承下去。孩子生下來不就是要成為台灣真正的原住民族嗎？誰帶走了我們的孩子？我們還在等什麼？◆

台灣與紐西蘭的族語振興現況比較分析表

項目	台灣原住民族語言	紐西蘭毛利語言	備註
1 推動力量	由上而下政策導向	由下而上民族主導	自己做起/家族團隊/組織聯盟/城鄉連結
2 語言運動	無	政治運動+語言運動	1960年國會請願運動
3 語言會議	無	全國毛利長老會議/心靈重建	1980年召開全國會議議決全面性推動沉浸雙幼兒語言巢
4 語言志工	無	協助擁有語言流利度的人能全面參與推動	擁有語言流利度的人備受尊榮及價值
5 語言能力	20%：50歲以上，約10萬人擁有族語流利度	23%：各年齡層皆逐年增加	兩國原住民族各約50餘萬人
6 語言使用	長輩之間/與部落長輩交談	家庭/部落/學校	語言巢及民族學校之教學語言
7 語言態度	工具論/被動性	原生論/主動性	視為民族存亡的戰爭
8 語言調查	無	全國語言健康度調查/每5年提出成果報告	
9 語言產業	無	從事毛利相關事務必須擁有毛利語言能力	含政府單位及民間機構，如師資、出版、法庭、翻譯、觀光、論文、藝術
10 法律依據	憲法/基本法/原教法/九年一貫課程綱要/族語振興六年計畫/民族教育中程計畫	1840年懷坦吉條約/1987年毛利語言法案	聯合國世界原住民族宣言
11 法制地位	地方語言	官方語言	台灣語言政策重國語、推英語、輕族語
12 社會支持	無	獲得主流社會支持系統	1982年語言巢推出，獲得主流社會資源
11 民族學制	無	民族學校	學前/小學/中學/大學（一般大學設有毛利學院）
12 教學語言	國語	毛利語	一般中小學設有雙語專班及民族專班
13 語言計畫	族語振興六年計畫	2000代毛利語言計畫/毛利教育五年計畫/家發展計畫	1975年提出2000代計畫，以一世代概念訂出長期語言計畫
14 政府單位	行政院原民會/教育部	毛利事務部（TPK）/教育部（中小學委員會/高等教育委員會/教育認證審查機構NZQA）	
15 公辦民營民間機構	無	毛利語言發展委員會/語言巢信託基金會/廣電基金會/師資專業培訓機構/民間出版社/默示教學法總部/藝術文化協會/婦女聯盟	與政府簽約
16 語言巢	中小學假日型：總教學時數150小時/教學語言以國語為主族語為輔/約250所	嬰幼兒常日型：全毛利語沉浸式教學/師資須備毛利語言能力未必具教師資格/約800所	以第一語言的方式學習毛利語言
17 家庭化	無	在家說族語家庭計畫	以第一語言的方式學習毛利語言
18 部落化	無	家族發展計畫	重建家族聚會所/家族中心制度
19 社區化	無	家族發展計畫	設立都會區/毛利人社區中心
20 成人學習	無	連續8個月的成人族語學習中心課程	結合社區生活津貼/營造學習語言風潮
21 教學系統	族語魔法學院溝通式/教學法發展中	毛利語言默示教學法	成人以第二語言的方式學習毛利語言
22 師資培訓專責機構	台師大/短期委託培訓/基礎研習36小時/進階研習36小時	職前培育教育機構（保障師資工作與待遇）/在職進修研習中心	比照大學畢業/語言課程1年/專業課程3年/短期委託培訓
23 教師津貼	無	教師進修研習每年補助3千紐幣/教師擔任毛利語言教學者每年補助4千紐幣	
24 媒體廣電	廣播頻道/原住民族電視台	廣播電台/毛利電視台	全國21個地區電台/全毛利語第二電視台
25 數位學習	起步中	起步中	未來趨勢
26 族語能力認證考試	學生及成人族語能力認證考試	族語能力由部落耆老認定	台灣擁有族語流利度的人未能全面參與推動族語運動
27 教材編輯詞典編撰	委託學術單位	民間出版或委託學者	3個民間出版社/建立毛利知識系統
28 論文書寫	中文	毛利文（羅馬字）	碩士論文不只使用毛利文字並且必須還有毛利思維邏輯
29 族語景觀	恢復傳統姓氏及地名	人名/地名/街名/銘牌/文書/公共場所廣播	
30 推動人口	族語教師800戰士/地位不高強度不足	全國毛利總人口數的20%/影響政策及毛利存亡	第一語言及第二語言政策的有效推動